

英日汉 动物病名 词汇



潘良言 邓 鲁 张耀宏 主编
上海交通大学出版社

英日汉 动物病名 词汇



编著者 堀内 清雄博士 主审
王德富 潘光宇 潘国光

英日汉动物病名词汇

潘良言

邓 鲁 编著

张耀宏

上海交通大学出版社

(沪)新登字205号

内 容 提 要

本书收集了大小动物、家畜、家禽、水生动物,昆虫等有关传染病、寄生虫病、营养及代谢病、中毒病、繁育病、呼吸及消化器官病、四肢及皮肤病等疾病名词约5000条。

本词汇能从英文、日文病名中查阅中文译名,亦能从中文病名中查阅英文、日文译名,一书多用,为使用者提供方便。

本词汇可供从事医学、畜牧学、兽医学、动物科学的科研、生产、教学、检疫、翻译等单位工作人员、师生作为工具书参考应用,亦可作为有关专业在学习专业外语时的补充教材。

英日汉动物病名词汇

出版:上海交通大学出版社

(上海市华山路 1954 号·200030) 字数: 206000

发行:新华书店上海发行所

版次: 1993年2月 第1版

印刷:常熟文化印刷厂

印次: 1993年3月 第1次

开本: 850×1168(毫米)1/32

印数: 1—3000

印张: 7.75

科目: 265-289

ISBN 7-313-00740-X/Q 定价: 5.30 元

前 言

在改革开放形势下，国际间科学、文化交流日益频繁，与此同时，大小动物、畜禽品种的输出与引进亦逐渐增多，在工作过程中，动物的保健与疾病的预防和治疗亦是重要内容，而做此工作首先是要了解疾病名称。出于上述需要，鉴于目前国内尚缺少此类工具书，我们编写了这本英日汉动物病名词汇，期望对使用者在学习和资料查阅、翻译时能有所帮助。

词汇收集大小动物、家畜、家禽、水生动物、昆虫等有关传染病、寄生虫病、中毒病、繁育病、营养及代谢病、呼吸及消化道病、四肢及皮肤病等疾病名词约5000条。

为给使用者提供更多方便，读者可从英日文病名中查阅中文译名，又能从中文病名中查阅英日文病名，中外文互相查阅，一书多用。

本书可供从事生物学、医学、畜牧学、兽医学、动物科学、实验动物学、检疫等专业的工作人员和教学、科研、生产、编译等部门作为工具书参考应用，亦可作为学习专业外语的补充教材。

在编写过程中曾请有关单位专家对本书提了许多宝贵意见，他们是中国农业科学院上海寄生虫病研究所袁昌国研究员，刘瑞三研究员；上海农业科学院畜牧兽医研究所栗寿初研究员、盛蕴纯副研究员、周翠堤副研究员、刘洪云副研究员；上海第二医科大学万民生副主任技师；上海市牛奶公司周文彬高级兽医师；上海市农业局畜牧处龚新威副处长；上海农学院陆蕤研究员。最后由杨东明副教授及刘洪昌高级兽医师分别对英文、日文译名进行审阅。在此，仅向他(她)们表示深切的谢意。

现代科学技术发展迅速，动物中新病不断出现，故本书虽经有关专家审阅定稿，但由于时间限制，仍有一些新的病名尚未列

入。

由于我们专业知识及外文水平有限，收集病名不够完全，翻译可能有欠妥之处，望读者在使用过程中多提意见和指正。

一九九二年九月

使用说明

本词汇英文病名按字母顺序排列。

英文字目旁日文即为日文病名、中文即为中文译名。

日文病名查阅中文译名可见日文假名索引表及日文汉字索引表，检索方法见各索引说明。

自中文病名查阅英文、日文病名可见中文索引表。查阅到英文病名旁列即日文病名。检索方法见索引表说明。

目 录

一、使用说明.....	1
二、辞汇正文.....	1
三、日文假名索引.....	147
四、日文汉字索引.....	162
五、中文索引.....	193

A

abdomen fat necrosis	腹部脂肪壊死症	腹部脂肪坏死症
abdominal fat necrosis	腹腔脂肪壊死症	腹腔脂肪坏死症
abdominal pregnancy	腹腔妊娠(野兔の)	腹腔妊娠(野兔)
abnormal estrus (oestrus)	異常発情	异常发情
abnormal milk	異常乳	异常乳
abnormal milk syndrome	異常乳症候群	异常乳综合症
abnormal ovum	異常卵子	异常卵子
abnormal sperm	異常精子	畸形精子
abomasal atony	第四胃弛緩	真胃弛缓
abomasal displacement	第四胃変位	真胃变位
abomasal impaction	第四胃食滯	真胃阻塞
abomasal torsion	第四胃捻転	真胃扭转
abomasal ulcer of cattle	牛の第四胃潰瘍	牛真胃溃疡
abomasitis	第四胃炎	真胃(皱胃, 第四胃)炎
abortion	流産	流产
abortion storm	流産の嵐	流产暴发
abrachia (abrachiatism)	無腕症	无臂症(无臂畸形)
abscess	ノウヨウ(膿瘍)	脓肿
abscess type nocardiosis (nocardiasis)	膿瘍型タノカルジア症	脓肿型诺卡氏(放线)菌病
acanthocephaliasis	コウトウチュウショウ (鉤頭虫症)	棘头虫病(钩头虫病)
acanthocephaliasis of rainbow trout	ニジマスノコウトウチュ ウショウ (虹鱒の鉤頭 虫症)	虹鱒鱼棘头虫病
acanthocephaliasis of sea bream	タイノコウトウチュウ ショウ (鯛魚の鉤頭虫 症)	鯛鱼棘头虫病
acanthocephaliasis of red seedream	マダイノコウトウチュウ ショウ (真鯛の鉤頭虫症)	真鯛鱼棘头虫病
acanthosis	棘細胞症	棘皮病
acanthosis nigricans	黒色棘細胞症	黑色棘皮病
acarasis (acaridiasis, ac- ariosis, acarinosis)	アカラス症(毛包虫症)	螨病(恙虫病)
acaudate (acaudal)	無尾	缺尾、无尾

acetonemia in cattle	牛のケトン症	牛酮血症
acheilia	無唇	无唇(畸形)
achylasis	ワタカビビョウ	绵霉菌病
achondroplasia (Bull dog calf)	軟骨形成不全	软骨发育不全
acid-toxicosis (acidosis)	酸中毒症	酸中毒
acne	痤瘡	痤疮
acquired dwarfism	スンツマリショウ	侏儒症
acral lick dermatitis	肢端舐性皮膚炎	肢端舐性皮炎(犬)
acrania	無頭蓋症	无颅(畸形)
acromegaly	先端巨大症	肢端肥大病
acrosomal defects	頭帽異常	精子顶体缺损
acroteriasis congenita	先天性末端欠損	先天性肢缺损
actinobacillary epididymitis of rams	羊のアクチノバチルス性副睪丸炎	羊放线杆菌性副睪炎
actinobacillosis	アクチノバチルス放線桿菌症	放线杆菌病
actinomycosis	アクチノマイコージス(ホウセンキンショウ放線菌症)	放线菌病
actinomycoma	放線菌腫	放线菌肿
acute alveolar pulmonary emphysema	急性肺胞肺氣腫	急性肺泡气肿
acute bee paralysis (ABP)	ミツバチ急性麻痺病	蜜蜂急性麻痹病
acute bloat	急性鼓脹症	急性臌胀病
acute bovine pulmonary emphysema and edema (dropsy)	牛の急性肺氣腫および浮腫	牛急性肺气肿及浮腫
acute bronchial catarrh	急性気管支カタル	急性支气管卡他
acute catarrhal cystitis	急性カタル性膀胱炎	急性卡他性膀胱炎
acute catarrhal laryngitis	急性喉頭カタル	急性喉卡他
acute diarrhea	急性下痢	急性下痢
acute dilatation of the rumen	急性第一胃拡張	急性瘤胃扩张
acute dilatation of the stomach in dogs	犬の急性胃拡張	犬急性胃扩张
acute disease	急性症	急性病
acute disseminated demy-	急性播種性脱髓性脳脊髄	急性传播性脱髓鞘

clinating encephalo- myelitis	炎	性脳脊髄炎
acute hepatitis	急性肝炎	急性肝炎
acute hyperemic sple- nomegaly	急性充血性脾腫	急性充血性脾肿大
acute leukosis	急性白血病	急性白血病
acute liver atrophy	急性肝萎縮	急性肝萎縮
acute moist dermatitis	急性湿性皮膚炎	急性湿性皮炎(犬)
acute myositis	急性筋炎	急性肌炎
acute nasal catarrh	急性鼻カタル	急性鼻卡他
acute n phritis	急性腎炎	急性腎炎
acute polyneuritis	急性多発性神経炎(犬の)	急性多发性神经炎(犬)
acute proliferative glo- merulonephritis	急性増殖性糸球体腎炎	急性増殖性腎小球腎炎
acute respiratory disease of turkeys	七面鳥の急性呼吸器病	火鸡急性呼吸器官病
acute ruminal tympany	第一胃急性鼓脹	瘤胃急性臌气
acute splenitis	急性脾炎	急性脾炎
acute splenic swelling	急性脾腫	急性脾肿大
acute suppurative ophth- almitis	急性化膿性眼炎	急性化脓性眼炎
acute swelling	急性腫脹	急性肿胀
acute syndrome of acute colitis	急性結腸炎症候群	急性大腸炎综合征
acute toxicosis	キウセイドクセイ症 (急性毒性症)	急性中毒病
acute toxic nephritis	急性毒性腎炎	急性中毒性腎炎
acute tympanites	急性気鼓	急性臌气
adactylia	無指症(無肢症)	无指症(先天性指骨畸形)
adamantinoma	上皮腫	成釉細胞瘤
adaptation syndrome	テキオウショウコウ(適 応症候群)	适应性综合征
Addison's disease	アジソン病	阿狄森氏病(犬)(腎上腺 皮质机能减退)
adenocarcinoma	腺腫瘍	腺癌
adenocystoma	センノウシュ(腺嚢腫)	腺囊瘤
adeno-fibroma	腺-線維腫	腺纖維瘤
adenoma	センシュ(腺腫)	腺瘤

adenomyosis	腺筋症	腺肌病(子宮内膜向肌层侵入的一种病)
adiposity	脂肪過多症	肥胖症、多脂
adrenal virilism	副腎性雄性化	肾上腺性雄性化
adrenogenital syndrome	副腎生殖器症候群	肾上腺性生殖器官综合征
aclurostrongylosis	エルロストロンギルス症	奥妙猫圆线虫病
aclurostrongylus abstrusus	猫肺虫病	猫肺圆虫病(奥妙猫圆线虫病)
aerocystitis	喉囊炎	喉囊炎
aeromonas disease	アエロモナス病	产气单胞菌病
aeromonas disease in turtle	スツポンの出血病	甲鱼出血病
aflatoxicosis	アフラトキシン中毒症	黄曲霉中毒症
african hog cholera	アフリカ野豚コレラ	非洲野猪瘟
african horse sickness (AHS)	アフリカ馬疫(バスト)	非洲马瘟
african swine fever (ASF)	アフリカ豚コレラ	非洲猪瘟
african trypanosomiasis (trypanosomatosis)	アフリカ・トリパノゾーマ症	非洲锥虫病
ageing in sperm	精子老化現象	精子老化现象
agenesia of the corpus callosum	脳梁欠損病	脑梁缺损病
agenesis of uterus	子宮欠如	子宫发育不全
aglossia	無舌	无舌
agnathia	下顎欠如	无下颌(畸形)
agranulocytosis	顆粒球減少症	粒细胞缺乏症
agyria	無腦回症	无脑回(畸形)
air sacculitis	気囊炎	气囊炎
air sacculitis deficiency syndrome	気囊炎欠乏症候群	气囊炎不完全综合征
airsacculitis in turkeys	七面鳥の気囊炎	火鸡气囊炎
air sac disease	気囊病	气囊病
akabane disease	アカバネ病	红肿胀性疾病(病毒性流产病)
AK leukemia	AK白血病	AK白血病
albinism	色素欠乏症(白皮症)	色素缺乏症(白化症)
aleutian disease	アリューシャン病	阿留申病
aleutian disease in mink	ミンクのアリューシャン病	水貂阿留申病

algal infection of turtles	亀の水囊付着症	海亀水藻感染症
algal parasitic disease	メウレイキセイショウ (藻類寄生症)	藻类寄生病
alimentary infection	ショクジカンセン(食餌 感染)	消化器官感染
alkali disease	アルカリ症	碱中毒病(碱性病)
alkaline toxicosis	アルカリ中毒症	碱中毒病
alkalosis	アルカローシス	碱中毒
alkali disease in duck	アヒルのアルカリ症	鸭碱中毒病
allergic arthritis	アレルギー性関節炎	过敏性关节炎
allergic dermatitis	馬の夏癬	马过敏性皮炎(马夏癬)
allergic encephalomyelitis	アレルギー性脳脊髓炎	过敏性脑脊髓炎
allergic stomatitis	アレルギー性口内炎	过敏性口膜炎
alopecia	脱毛症	脱毛症
alopecia congenita	先天性無毛症(犬の)	先天性无毛症(犬)
alphavirus and flavivirus infections in poultry	鳥類のA病毒和黄色病毒 感染症	禽类甲病毒和黄病毒感染 症(树状病毒感染症)
alveolar emphysema	肺泡性肺気腫	肺泡性肺气肿
alveolar pneumonia	肺泡性肺炎	肺泡性肺炎
alveolar pyorrhoëa	歯槽膿漏	齿槽脓漏
amami-kudoasis of yellowtail	ブリのアマミクドア症	鲷鱼阿阿米库杜病
amebiasis	アメーバ症	阿米巴病
amebiasis in reptiles	爬虫類のアメーバ症	爬虫类阿米巴病
amebic dysentery	アメーバ下痢	阿米巴痢疾
amelia	無肢症	无肢畸形
ameloblastoma	上皮腫	成釉细胞瘤
amentia	神乏症	精神错乱
american equine encephalomyelitis	アメリカ馬脳脊髓炎	美洲马脑脊髓炎
american foulbrood	アメリカ腐蛆病	美洲腐蛆病(蜜蜂的一种 传染病)
american trypanosomiasis	アメリカトリパノゾーマ 症	美洲锥虫病
amidostomiasis	アミドストマム症	裂口线虫病
aminoacidemia	アミノサンケッショウ (酸血症)	氨基酸血症
ammonia poisoning	アンモニアデュウドク	氨中毒

	(アンモニア中毒)	
amoebiasis	アメーバ症	阿米巴病
amorphus globosus	無心無形体	无定形球状畸胎
amphistomiasis	双口吸虫症	双口吸虫病
amyelia	無脊髓症	无脊髓症
amyloidosis	アミロイド沈着症	淀粉样变性
amyloidosis of ducks	家鴨(アヒル)のアミロイド沈着症	鸭淀粉样变性
anabiosis	精子の仮死	复苏, 回生
anal atresia	鎖肛	肛门闭锁
anal furunculosis	肛門膿瘍皮膚病	肛门疖病
anal prolapse	脱肛	脱肛
anal sac impaction	肛門囊嵌頓(埋伏)	肛门囊秘结
anaphrodisia	無発情	无发情(性欲缺乏)
anaphthalmia (anophthalmia)	無眼球症	无眼球症
anaplasmosis	アナプラズマ症	无浆体虫病(边虫病、微粒孢子虫病)
anatipestifer infection	アナチパスチファ感染症	鸭瘟巴氏杆菌感染症
anatipestifer syndrome	アナチパスチファ症候群	鸭瘟巴氏杆菌综合征
ancylostomiasis	鉤虫症	钩虫病
anemia	貧血	贫血
anemia due to starvation	キガセイヒンケツ(飢餓性貧血)	饥饿性贫血
anemic heart	貧血心	心脏贫血
anemic infarct	ヒンケツセイコウソク(貧血性梗塞)	贫血性梗塞
anemic softening	貧血性軟化	贫血性脑软化
anencephalia	無脳症	无脑症
aneurysma	動脈瘤	动脉瘤
angina	アンギーナ	咽峡炎
angioblastoma	血管芽細胞腫	成血管细胞瘤
angioma	アンギオーマ	血管瘤
angiostrongyliasis	住血線虫症	血管圆线虫病
angitis	ケツカンエン(血管炎)	血管炎
anguillicoliasis	アンギリコラ症	鰻状虫病
angular mouth	斜齒	尖齿
animal pox	獣痘	动物痘病

aniridia with cataracts	白内障を伴う無虹彩	无虹膜白内障
anisakiasis	アニサキス症	异尖线虫病
anisocytosis	不同赤血球症	红细胞大小不同症
ankor worm disease	節足動物病	节足动物病(鱼类)
ankylosis	関節強直	关节强直
ankylosis of the jaw	顎の強直	顎部强直
ankylosis spondylitis	強直性脊椎炎	强直性脊椎炎
anoplocephaliasis	裸頭条虫症	裸头绦虫病
anorchidia	精巢欠如	无睾丸
anteckende (Teschén disease)	麻痺病	麻痹病(猪传染性麻痹病)
antepartum haemorrhage	産前出血	产前出血
anthracosis	炭末沈着症	炭末沉着病
anthrax	炭疽	炭疽
anthrax of sheep	羊の炭疽	羊炭疽
antibiotic dermatitis in ducks	家鴨(アヒル)の抗生物質皮膚炎	鸭抗菌素性皮炎
antu poisoning	アンツー中毒	安妥中毒
aortic insufficiency	大動脈弁閉鎖不全	主动脉瓣闭锁不全
aortic rupture in turkeys	七面鳥大動脈破損	火鸡主动脉破裂
aortic stenosis	大動脈弁口狭窄	主动脉狭窄
aphanomycosis	アフアノマイ(ミ)セス症	丝囊霉菌病
aphthous fever	アフタ性熱	口蹄疫
aphthous stomatitis	アフタ性口内炎	口疮性口膜炎
apiosomiasis	杯体虫症(魚の)	杯体虫病(魚)
aplastic anemia	再生不良性貧血	再生障碍性贫血
apocrine gland pyoderma	汗腺炎(アポクリン腺膿血症)	分泌腺脓皮病
apodia	無足症	无足(畸形)
apoplexy or cerebral hemorrhage	腦溢血(腦卒中)	脑溢血(中风)
apparent infection	ケンセイカンセン(顕性感染)	显性感染
appendicitis (psimates)	虫垂炎(虫様突起炎)	阑尾炎(猴)
aprosopia	無顔	无脸面
arbovirus infections in poultry	鳥類のアルボウイルス感染症	禽类虫媒病毒感染症(禽类树状病毒病)
arguliosis	魚虱病	鱼虱病

argulus infection	チョウ症	真菌性皮肤病(淡水魚)
arhinencephalia	無嗅脳症	无嗅脳症
Arnold-Chiari syndrome	アルノルド・キアリ症	阿诺德-西阿里氏综合征 (猴闭塞性肝静脉内膜 炎综合征)
arsenic poisoning	砒素中毒	砒中毒(砒霜中毒)
arteriosclerosis	動脈硬化症	动脉硬化病
arteritis	動脈炎	动脉炎
arthritis	関節炎	关节炎
arthrogryposis	関節彎曲症(関節拘縮症)	关节弯曲症
arthrogryposis-hydranen cephalia syndrome	関節拘縮症-水頭無脳症 症候群	关节弯缩性-脑积水综合 征
arthropathia (arthropa- thy; arthrosis)	関節症	关节病
ascariasis (ascariosis; as- caridiasis; ascaridosis)	回虫症	蛔虫病
ascites	腹水症	腹腔积液(腹水病)
ascites of vitelline sac	卵黄囊の腹水症	卵黄囊性腹水病
asclepias poisoning	トウワタ中毒	马利筋草中毒(一种萝藦 科植物中毒)
ascorbic acid (vitamin C) deficiency	アスコルビン酸欠乏症	抗坏血酸(维生素C)缺乏 症
asexuality	交尾欲欠如	无性欲
aspergillosis	アスペルギルス病	曲霉病
aspermia (asprmatism)	精液欠如症(無精液症)	精液缺乏症(无精液症)
aspiration pneumonia	吸引(誤嚥)性肺炎	吸入性肺炎
asthenospermia	精子無力症	精子无活力症
asthma	喘息	气喘,哮喘
astreroid hyalosis	星状硝子体症	星状透明体症
astrocytoma	星状膠細胞腫	星细胞瘤(星状胶质细胞 瘤)
asymphylodorasis	側殖吸虫症(魚の)	侧殖吸虫病(魚)
ataxia	後軀動揺症	运动失调病
atelectasis	無氣肺	肺膨胀不全
atheroma	アテローム	皮脂腺囊腫(粉瘤)
atony of the fore stomachs	前胃アトニー症	前(瘤)胃弛緩症
atopic dermatitis	アトピー性皮膚炎(犬の)	特异性皮肤炎
atopic disease	アトピー性病(犬の)	特异性疾病

atresia ani	肛門閉鎖	肛门闭锁
atresia coli	結腸閉鎖	结肠闭锁
atresia of vulva	陰門閉鎖	阴门闭锁
atretic oviduct	卵管閉塞	输卵管闭塞
atrial septal defect	心房中隔欠損	心房中隔缺损
atrophic liver cirrhosis	萎縮性肝硬変症	萎缩性肝硬化
atrophic myositis	萎縮性筋炎	萎缩性肌炎
atrophic rhinitis(AR)	萎縮性鼻炎	萎缩性鼻炎
atrophic rhinitis of swine	豚萎縮性鼻炎 (イシユク ー萎縮)	猪萎缩性鼻炎
atypical interstitial pneu- monia	牛の非定型的間質性肺炎	牛非典型间质性肺炎
atypical interstitial pneu- monia of calf	仔牛の非定型間質性肺炎	牛犊非典型间质性肺炎
atypical milk fever	非定型乳熱症	非典型性乳热症
atypical pneumonia of sheep	羊の非定型肺炎	绵羊非典型性肺炎
Aujeszky's disease	オーエスキー病	奥者斯奇氏病 (Aujeszky 氏病, 伪狂犬病)
auricular fistula	耳瘻	耳瘻
avian adenovirusis	鳥アデノウイルス病	禽腺病毒病
avian arizonosis	鳥アリゾナ病	禽亚利桑那菌病 (属副大 肠杆菌病的一种)
avian chlamydiosis	鳥クラミジア病	禽衣原体病
avian clostridial infections	鳥クロストリジウム感染 症	禽梭状芽胞杆菌感染病
avian coccidiosis	鳥コクシジウム病	禽球虫病
avian coliform infections	鳥大腸桿菌感染症	禽大肠杆菌感染症
avian diphtheria	鳥のジフテリア	禽白喉(禽痘)
avian distemper	鳥のジステンパー	鸡瘟(新城疫)
avian encephalomyelitis (AE)	鶏脳脊髄炎	鸡脑脊髓炎
avian enterotoxemia	鳥腸毒症	禽肠原性毒血症
avian enzootic rhinitis or roup	鳥伝染性コリーザ	禽传染性鼻炎
avian hepatitis	鳥肝炎	禽肝炎
avian infectious bronchi- tis	鶏伝染性気管支炎	鸡传染性支气管炎